Indice

Introduzione	7
1. La traduzione filmica: aspetti e problemi	9
1.1. Perché studiare la traduzione filmica	9
1.2. La traduzione filmica: traduzione totale o traduzione vincolata?	10
1.3. Il sincronismo	13
1.4. Il rapporto tra linguaggio verbale e non verbale	16
1.5. Doppiaggio e sottotitolaggio	19
1.6. Una traduzione orientata verso la lingua e la cultura di arrivo?	22
1.7. Il rapporto con la versione di partenza	26
2. Parlato filmico e lingua doppiata	28
2.1. Introduzione	28
2.2. Caratteristiche del dialogo filmico rispetto al dialogo faccia a faccia	29
2.2.1. Le funzioni del dialogo filmico: aspetti semiotici, narrativi e descrittivi / 2.2.2. Tratti linguistici tipici del dialogo filmico	
2.3. L'italiano doppiato	34
2.3.1. La fonetica e la variazione sociolinguistica / 2.3.2. Tratti sintattici e morfologici e strategie di compensazione / 2.3.3. Il lessico / 2.3.4. <i>Routines</i> traduttive e moduli fissi nel doppiato / 2.3.5. La contrastività al di là del lessico: gli allocutivi e le domande-coda	
2.4. Parlato, normalizzazione e contrastività nella traduzione filmica	55
2.4.1. Standardizzazione, normalizzazione: verso la norma della lingua di arrivo / 2.4.2. La legge dell'interferenza	

3.	Un'indagine sul parlato filmico tradotto	60
3.1.	Quali approcci nella ricerca sul parlato filmico?	60
3.2.	Obiettivi della ricerca	62
	3.2.1. Ambiti linguistici e metodologia / 3.2.2. Ordini marcati dei costituenti di frase	
3.3.	Il corpus dei film	69
	3.3.1. Schede dei film	
4.	Dislocazioni a sinistra e a destra	72
4.1.	Le dislocazioni	72
	4.1.1. Le dislocazioni a sinistra in italiano / 4.1.2. Le dislocazioni a destra in italiano / 4.1.3. Dislocazioni a sinistra e a destra nella conversazione in inglese / 4.1.4. Frequenze delle dislocazioni nelle due lingue	
4.2.	Le dislocazioni a sinistra e a destra nel corpus di film tradotti	80
	4.2.1. Dislocazioni a sinistra e a destra in relazione all'italiano parlato / 4.2.2. Il rapporto con la lingua di partenza	
4.3.	Conclusioni	100
5.	Frazi scisse e frasi presentative	102
5.1.	Le frasi scisse	102
	5.1.1. Le frasi scisse in italiano e in inglese / 5.1.2. Frequenze delle frasi scisse nelle due lingue	
5.2.	Le frasi scisse nel corpus di film tradotti	108
	5.2.1. Frasi scisse / 5.2.2. Pseudoscisse e pseudoscisse inverse	
5.3.	Conclusioni sulle frasi scisse	127
5.4.	Le frasi presentative	128
	5.4.1. Le frasi presentative nel corpus dei film tradotti	
5.5.	Conclusioni sulle frasi presentative	134
	Considerazioni conclusive	135
	Bibliografia	139